

Remediating Situations: Important Tips for Interpreting Success

Authors: Romina Espinosa and Carla Alegre



CCHI'S 2nd National Healthcare Interpreter Certification Summit

University of Houston
Houston, Texas



April 2024

1

Outline



Copyright © the Board of Regents of the University of California.

Purpose of the Presentation

1. Supervisor's Perspective
2. Staff Interpreter's Perspective

Talking Points

1. Ins and Outs: Medical Interpreting at UC San Diego Health
2. Tips for Interpretation Success
3. Oopsies! Five Scenarios (audio files) Based on Reality

2

Talking Point #1:

Ins and Outs: Medical Interpreting at UC San Diego Health

UC San Diego Health as a model to learn about medical interpreting

-What does it mean to work as an in-house interpreter at an academic research hospital?

- Different types of medical providers
- Types of medical appts
- A day in the life of a medical interpreter



3



Inpatient and Outpatient



4



Copyright © the Board of Regents of the University of California.

A Day in the Life of a Medical Interpreter



Copyright © the Board of Regents of the University of California.

UC San Diego Health

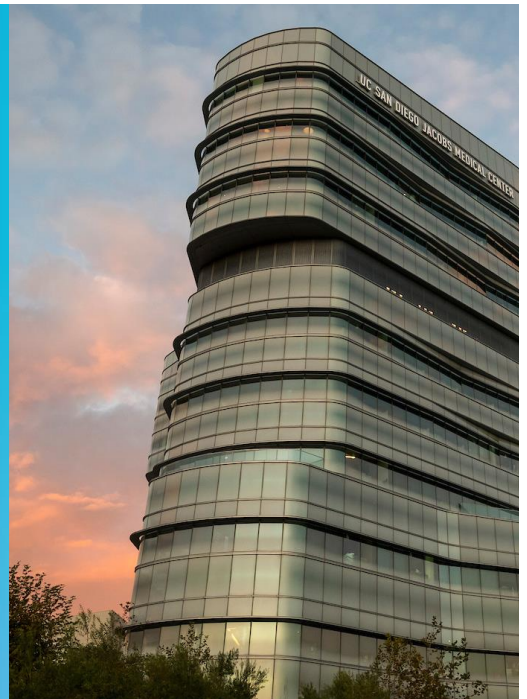
5

Talking Point #2:

Tips for Interpretation Success

-How do you handle medical encounters as an interpreter?

- Manage the flow
- ! ->This includes the ability to switch interpretation modes
- Manage our own emotions
- Shadow Interpreting
- Know your community resources



6

Talking Point #3:

Oopsies! Five Scenarios (audio files)
Based on Reality

How do you
handle
uncomfortable
situations?



7

Scenario 1

[AUDIO.COM RECORDING](#)

8

Scenario 1 Poll



[POLL LINK](#)

9

Scenario 2

[AUDIO.COM RECORDING](#)

10

Scenario 2 Poll



[POLL LINK](#)

11

Scenario 3

[AUDIO.COM RECORDING](#)

12

Scenario 3 Poll



[POLL LINK](#)

13

Scenario 4

[AUDIO.COM RECORDING](#)

14

Scenario 4 Poll



[POLL
LINK](#)

15

Scenario 5

[AUDIO.COM RECORDING](#)

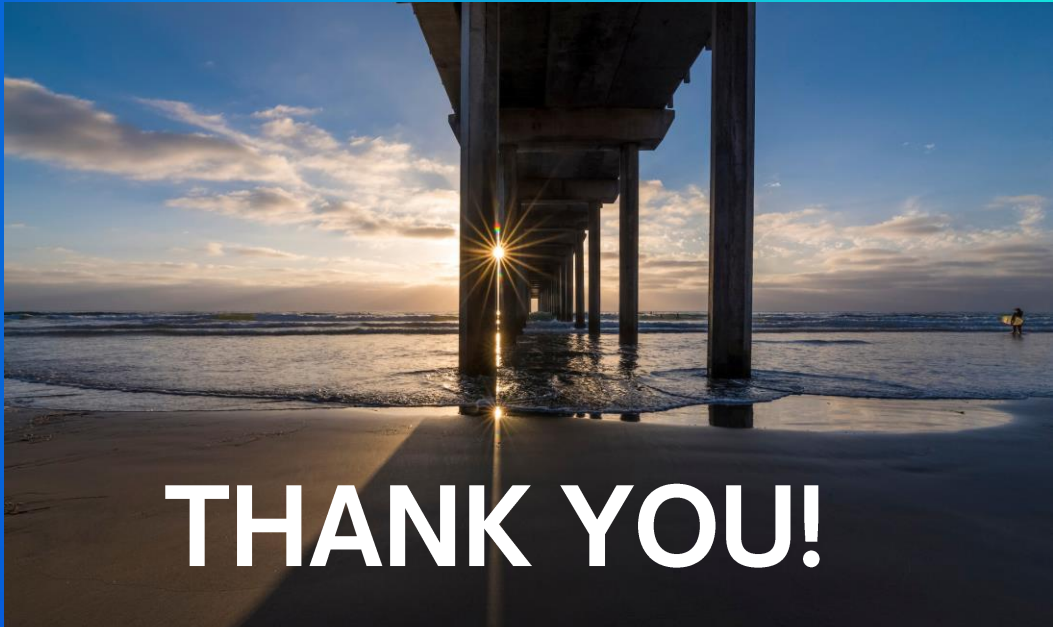
16

Scenario 5 Poll



[POLL LINK](#)

17



Copyright © the Board of Regents of the University of California.

18